

## Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention  
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U  
R RR IR IRR  
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G  
c ch j jh n/J  
T Th D Dh N  
t th d dh n  
p ph b bh m  
y r l L v  
S sh s h

(jn – as in jnAna)

### orulanADu-SuddhasAvEri

In the kRti ‘orulanADukOvalasinadEmi’ – rAga Suddha sAvEri (tALA Adi), SrI tyAgarAja tells Lord that it is no use blaming others when He does not have pity on him.

P orulan(A)DukOvalasinad(E)mi  
parama pAvana SrI rAma

A paritApamu tALaka moral(i)DagA  
karuNa lEka nIVE nanu jUDaga (orula)

C1 mancivAri sahavAsamu bAsi  
koncepU narula koraku nuti jEsi  
encina kAryamu kUDani gAsi  
sahincak(u)NDED(i)di nA pEru vAsi (orula)

C2 <sup>2</sup>rASi(y)anucu narulanu cE pUni  
vAsi(y)uNDED(i)di <sup>3</sup>bhavAni  
ASa priya nE <sup>4</sup>mundu rAni  
jEsina karmam(a)nukOvale kAni (orula)

C3 dEva tyAgarAja vinuta sanaka  
bhAvanIya raghu kula tilaka  
I varakunu nAdu tanuv(a)layaga  
nIVE telusukOvale gAkA (orula)

#### Gist

O Supremely Sacred Lord SrI rAma! O Lord dear to Lord Siva! O Lord well-praised by this tyAgarAja! O Most Eminent of raghu dynasty cherished or held dear by sage sanaka!

Why should I blame others?

Unable to bear the misery, when I entreat You,  
even if You look at me without compassion, why should I blame others?

Abandoning association of good people,  
flattering petty people for wants,  
I am unable to bear the grief of not accomplishing what was desired –  
this is the luck of my name.

Considering it to my fate, relying on people, I remain complacent -  
I should only assume this to be my yet-to-manifest past karma.

As my body is languishing till now, You Yourself should understand;  
otherwise, why should I blame others?

#### Word-by-word Meaning

P O Supremely (parama) Sacred (pAvana) Lord SrI rAma! Why (Emi)  
should I blame (ADukOvalasinadi) others (orulanu)  
(orulanADukOvalasinadEmi)?

A Unable to bear (tALaka) the misery (paritApamu), when I entreat  
(moralu iDagA) (moralidiDagA) You, even if You (nIvE) look (jUDaga) at me  
(nanu) without (lEka) compassion (karuNa),

O Supremely Sacred Lord SrI rAma! why should I blame others?

C1 Abandoning (bAsi) association (sahavAsamu) of good people  
(mancivAri),  
flattering (nuti jEsi) (literally praising) petty (koncepu) people (narula)  
for wants (koraku),

I am (uNDEDu) (literally he is ) unable to bear (sahincaka) the grief  
(gAsi) of not accomplishing (kUDani) what (kAryamu) (literally tasks) was  
desired (encina) (jEsiyencina) - this (idi) (sahincakuNDEDidi) is the luck (vAsi)  
of my (nA) name (pEru);

O Supremely Sacred Lord SrI rAma! why should I blame others?

C2 Considering (anucu) it to my fate (rAsi) (rASiyanucu), relying on (cE  
pUni) (literally holding hands of) people (narulanu), I remain (uNDEDu) (he  
remains) complacent (vAsi) -

O Lord dear (priya) to Lord Siva – one who loves (ASa) bhavAni!

I should only (kAni) assume (anukOvale) this (idi) (vAsiyuNDEDidi) to  
be my yet-to-manifest (mundu rAni) past karma (jEsina karmamu)  
(karmamanukOvale);

O Supremely Sacred Lord SrI rAma! why should I blame others?

C3 O Lord (dEva) well-praised (vinuta) by this tyAgarAja! O Most Eminent  
(tilaka) (literally mark on fore-head) of raghu dynasty (kula) cherished or held  
dear (bhAvanIya) by sage sanaka – mind-born son of brahmA!

As my (nAdu) body (tanuvu) is languishing (alayaga) (tanuvalayaga) till  
now (I varakunu), You Yourself (nIvE) should understand (telusukOvale);  
otherwise (gAka),

O Supremely Sacred Lord SrI rAma! why should I blame others?

Notes –

Variations –

caraNam 2 is not found in some books.

References –

<sup>4</sup> – mundu rAni karmamu – yet-to-manifest past karma - ‘sancita’ karma  
is the store of the effects or the impressions of all the actions performed by an

individual in his countless previous births. All these effects of actions have to be experienced by the individual in different bodies. An action or a group of actions out of the 'sancita' Karma, which can be experienced only under some particular conditions, is allotted to a particular body for the sake of experience in those conditions demanded by this special effect or group of effects of an action or actions. This allotted portion is called 'prArabdha'. The 'Agami' karma consists of actions performed by the individual through a particular body or the mind which will bear fruit in future."-

<http://swami-krishnananda.org/mundak/The%20Mundaka%20Upanishad%20by%20Swami%20Krishnananda.doc>

Comments -

caraNams 1 and 2 are very difficult to translate because the context is not known and wordings are very terse. If there are any errors, kindly excuse me. If correct meaning is intimated, it will be, accordingly, updated.

<sup>1</sup> – idi pEru vAsi – 'this is luck of my name' - cursing one's luck.

<sup>2</sup> – rASiyanucu narulanu cE pUni vAsiyuNDEDu – the meaning of these words is not clear. In one book, it is translated as 'luck will come to man accordingly as fate takes him'. However, this is not entirely satisfying because the construction of words make it difficult to render such a meaning.

<sup>3</sup> – bhavAni ASa priya – though this has been translated as 'Dear to Lord Siva', the word 'ASa' is confusing.

## Devanagari

प. ओरुल(ना)डुकोवलसिन(दे)मि

परम पावन श्री राम

अ. परितापमु ताळक मोर(लि)डगा

करुण लेक नीवे ननु जूडग (ओ)

च1. मञ्चिवारि सहवासमु बासि

कोञ्चेपु नरुल कोरकु नुति जेसि

एञ्चिन कार्यमु कूडनि गासि

सहिञ्च(कु)ण्डे(डि)दि ना पेरु वासि (ओ)

च2. राशि(य)नुचु नरुलनु चे पूनि

वासि(यु)ण्डे(डि)दि भवानि

आश प्रिय ने मुन्दु रानि

जेसिन कर्म(म)नुकोवले कानि (ओ)

च3. देव त्यागराज विनुत सनक

भावनीय रघु कुल तिलक

ఇ వరకును నాడు తను(వ)ల్యగ  
నీవే తెలుసుకావలె గాక (ఆ)

### **English with Special Characters**

pa. orula(nā)ḍukōvalasina(dē)mi  
parama pāvana śrī rāma  
a. paritāpamu tālaka mora(li)ḍagā  
karuṇa lēka nīvē nanu jūḍaga (o)  
ca1. mañcivāri sahavāsamu bāsi  
koñcepu narula koraku nuti jēsi  
eñcina kāryamu kūḍani gāsi  
sahiñca(ku)ṇḍē(di)di nā pēru vāsi (o)  
ca2. rāśi(ya)nucu narulanu cē pūni  
vāsi(yu)ṇḍē(di)di bhavāni  
āśa priya nē mundu rāni  
jēsina karma(ma)nukōvale kāni (o)  
ca3. dēva tyāgarāja vinuta sanaka  
bhāvanīya raghu kula tilaka  
ī varakunu nādu tanu(va)layaga  
nīvē telusukōvale gāka (o)

### **Telugu**

ప. ఒరుల(నా)డుకోవలసిన(దే)మి  
పరమ పావన శ్రీ రామ  
అ. పరితాపము తాళక మొర(లి)డగ  
కరుణ లేక నీవే నను జూడగ (బ)  
చ1. మజ్చివారి సహవాసము బాసి  
కొణ్ణపు నరుల కొరకు నుతి జేసి  
ఎజ్చిన కార్యము కూడని గాసి  
సహిజ్చ(కు)ఛై(డి)ది నా పేరు వాసి (బ)  
చ2. రాశి(య)నుచు నరులను చే పూని

வாஸியு)ஷ்டீ(சி)டி ஭ுவானி  
 அஶ பிரீய நே முஸு ரானி  
 ஜீஸின் கருமு)நுக்கோவலை கானி (ஐ)  
 ச3. ஦ேவ த்யாராஜ விநுத ஸநக  
 ஭ாவநீய ரஸு குல திலக  
 ச8 வரகுநு நாரு தநு(வ)லயர  
 நீவே தெலுஸுக்கோவலை ஗ாக (ஐ)

### Tamil

ப. ஒருல(னா)டுகோவலஸின(தே)மி  
 பரம பாவன ஸ்ரீ ராம  
 அ. பரிதாபமு தாளக மொர(லி)டக் கா<sup>3</sup>  
 கருண லேக நீவே நனு ஜிட்டக் (ஓ)  
 ச1. மஞ்சிவாரி ஸஹவாஸமு பா<sup>3</sup>ஸி  
 கொஞ்செபு நருல கொரகு நுதி ஜேஸி  
 எஞ்சின கார்யமு கூட்டனி கா<sup>3</sup>ஸி  
 ஸஹிஞ்ச(கு)ண்டே<sup>3</sup>(டி<sup>3</sup>)தி<sup>3</sup> நா பேரு வாஸி (ஓ)  
 ச2. ராஸி(ய)னுச நருலனு சே பூனி  
 வாஸி(ய)ண்டே<sup>3</sup>(டி<sup>3</sup>)தி ப<sup>4</sup>வாஸி  
 ஆஸ ப்ரிய நே முந்து<sup>3</sup> ராஸி  
 ஜேஸினி கர்ம(ம)னுகோவலை காஸி (ஓ)  
 ச3. தேவ த்யாகராஜ வினுத ஸனக  
 பா<sup>4</sup>வனீய ரகு<sup>4</sup> குல திலக  
 ஈ வரகுநு நாது<sup>3</sup> தனு(வ)லயக<sup>3</sup>  
 நீவே தெலுஸுகோவலை கா<sup>3</sup>க (ஓ)

மற்றவரைக் குறை கூறுவதேன?  
 முற்றிலும் தூயோனே, இராமா!

பரிதாபம் தாளாது முறையிட,  
 கருணையின்றி, நீயே என்னை நோக்க,  
 மற்றவரைக் குறை கூறுவதேன?  
 முற்றிலும் தூயோனே, இராமா!

1. நல்லோரின் தொடர்பினை விடுத்து,  
 சிறிய மனிதரை, தேவைகளுக்கு முகமன் கூறி,  
 என்னைய காரியம் கூடாத துயரினைத்  
 தாளாதிருப்பவன் - இஃதெனது பெயரின் வாசி;  
 மற்றவரைக் குறை கூறுவதேன?  
 முற்றிலும் தூயோனே, இராமா!
2. (எனது) விதியென, மனிதரைக் கைப்பற்றி,  
 வாசியாக உள்ளவன் - இஃது, பவானியின்

കേൾവനുക്കിനിയോണേ! നാൻ, (ഇന്നമുമ്പ്) എതിർപ്പ് പടാത,  
(മുൻ)ഡെച്ചപ് വിനെയെന്നുക് കൊണ്ട് വേണ്ടുമോയെന്നീ,  
മന്ത്രവരൈക് കുറൈ കൂറുവത്തേൻ?  
മന്ത്രിലുമ് തൂയോണേ, ഇരാമാ!

3. തേവാ! തിയാകരാചൻ പോർമ്മുമ്, ചനകരാല്  
മതിക്കപ്പ് പെറ്റ്റ, ഇരകു കുലത് തിലകമേ!  
ഇതു വരൈയില് എന്തു ഉടല് അലൈയ്,  
നീയേ തെരിന്തുകൊണ്ട് വേണ്ടുമോയെന്നീ  
മന്ത്രവരൈക് കുറൈ കൂറുവത്തേൻ?  
മന്ത്രിലുമ് തൂയോണേ, ഇരാമാ!

ബെയാറിൻ വാഴി - ബെയാറിൻ താൻമൈ - അതിട്ടമെന  
വാക്കിയാക ഉണ്ണവൻ - നീമ്മതിയാക ഉണ്ണവൻ  
പവാനിയിൻ കേൾവൻ - ചിവൻ  
എതിർപ്പ് പടാത വിനെ - ചങ്കചിത് വിനെ  
ചനകർ - പിരമനിൻ മെന്ത്തർ

## Kannada

- പ. ഒരുല(നാ)ഡുക്കോവലസിന(ദേ)മി  
പെരുവ് പാവന ശ്രീ രാമേ  
അ. പെരിതാപമു താഴേക്ക് മോർ(ലി)ഡഗാ  
കരുണ ലീക് നീവേ നന്മ ജൂഡഗ് (ഒ)  
ജഗ. മുജുംഡാരി സക്കാസമു ഭാസി  
കൊജുംഡു നേരുല കൊർപ്പു നുതി ജീസി  
എജും കാര്യമു കോഡനി ഗാസി  
സഹജ്ഞ(കു)ഛീ(ഡി)ദി നാ പേരു വാസി (ഒ)  
ജഗ. രാത്രി(യു)നുചു നരുലനു ജീ പുഹി  
വാസി(യു)ഛീ(ഡി)ദി ഭവാനി  
അശ പ്രിയ നീ മുന്നു രാനി  
ജീസിന കുർഖ(മു)നുക്കോവലീ കാനി (ഒ)  
ജഗ. ദേവ ത്യാഗരാജ വിനുതെ സന്നക്ക്  
ഭാവേനീയു രഘു കുല തിലക്  
ഈ വർപ്പനു നാദു തനു(വു)ലയുഗ്

## নীচের তৈলস্মৃতি গাঁথ (২)

### **Malayalam**

- প. ওয়াল(গো)যুক্তকোবলসিন(ডে)মি  
পরম পাবন শ্রী রাম  
অ. পরিতাপমু তাঙ্ক মের(লি)য়া  
করুণ লেক নীবে নন্দ জুয়া (জ)  
চ১. মন্ত্রিবারি সহবাসমু বাসি  
কেকানেয়পু নরুল কেকারকু নুতী জেসি  
এন্টিন কারুমু কুয়ানি গাসি  
সহবিষ্য(কু)ল্লেয়ে(বি)দি না পেরু বাসি (জ)  
চ২. রাশি(য)নুচু নরুলনু চে পুনি  
বাসি(যু)ল্লেয়ে(বি)দি ভেবানি  
অংশ প্রিয় নে মুন্দু রানি  
জেসিন কর্ম(ম)নুকোবলে কানি (জ)  
চ৩. দেব ত্যাগরাজ পিণ্ড সনক

### **Assamese**

- প. ওঞ্চল(না)ডুকোৱলসিন(দে)মি  
পৰম পাৱন শ্ৰী ৰাম  
অ. পৰিতাপমু তালক মোৰ(লি)ডগা  
কৰুণ লেক নীৱে নন্দ জুডগ (ও)  
চ১. মঞ্চিৱাৰি সহৰাসমু বাসি  
কোঞ্চেপু নৰঙল কোৰকু নুতি জেসি  
এঞ্চিন কার্যমু কূডনি গাসি  
সহিঞ্চ(কু)ণ্ডে(ডি)দি না পেৰু ৱাসি (ও)  
চ২. ৰাশি(য)নুচু নৰঙলনু চে পুনি  
ৱাসি(যু)ণ্ডে(ডি)দি ভৱানি  
আশ প্ৰিয় নে মুন্দু ৰানি  
জেসিন কৰ্ম(ম)নুকোৱলে কানি (ও)  
চ৩. দেৱ আগৰাজ বিনুত সনক

ভাবনীয় রঘু কুল তিলক  
ঈ বরকুনু নাদু তনু(র)লয়গ  
নীৱে তেলুসুকোৱলে গাক (ও)

### **Bengali**

প. ওৱল(না)ডুকোবলসিন(দে)মি  
পৱন পাবন শ্ৰী রাম  
অ. পৱিত্রাপমু তালক মোৱ(লি)ডগা  
কৱণ লেক নীৱে ননু জূডগ (ও)  
চ১. মঞ্চিবাৱি সহবাসমু বাসি  
কোঞ্চেপু নৱল কোৱকু নুতি জেসি  
এঞ্জিন কাৰ্যমু কৃডনি গাসি  
সহিষ্ণ(কু)ণ্ডে(ডি)দি না পেৱু বাসি (ও)  
চ২. রাশি(য়)নুচু নৱলনু চে পূনি  
বাসি(য়)ণ্ডে(ডি)দি ভবানি  
আশ প্ৰিয় নে মুনু রানি  
জেসিন কৰ্ম(ম)নুকোবলে কানি (ও)

চ৩. দেব আগৱাজ বিনুত সনক  
ভাবনীয় রঘু কুল তিলক  
ঈ বরকুনু নাদু তনু(ব)লয়গ  
নীৱে তেলুসুকোৱলে গাক (ও)

### **Gujarati**

પ. ઔદ્ધલ(ના)ડુકોવલસિન(દે)મિ  
પરમ પાવન શ્રી રામ  
અ. પરિતાપમુ તાળક મોર(લિ)ઠગા  
કણણ લેક નીવે નનુ જૂડગ (અં)  
ચ૧. મંચિવારિ સહવાસમુ બાસિ

- કોચ્ચુપુ નરાલ કોરકુ તુતિ જેસિ  
 અંગ્રિયન કાર્યમુ કૂડનિ ગાસિ  
 સહિત્ય(કુ)દે(દિ)દ ના પેરા વાસિ (ઓ)
- થૃ. રાશિ(ધ)નુચુ નરાલનુ ચે પૂનિ  
 વાસિ(ધ)દે(દિ)દ ભવાનિ  
 આશા પ્રેય ને મુંજુ રાનિ  
 જેસિન કર્મ(મ)નુકોવલો કાનિ (ઓ)
- થ્ર. દેવ ત્યાગરાજ વિનુત સનક  
 ભાવનીય રઘુ કુલ તિલક  
 ઈ વરકુનુ નાણ તનુ(વ)લયગ  
 નીવે તેલુસુકોવલો ગાંક (ઓ)

### **Oriya**

- ધ. ઓરૂલિ(ના)દૂજોખલષિન(દે)મિ  
 પરમ પાઞ્ચન શ્રી રામ
- થ. પરિદાપમુ ઢાલક મોર(લિ)ઢગા  
 કરૂણ લેક ન1શે નન્દ કૂઢગ (૩)
- ચી. મશ્ચિંદ્રારિ પદ્મખાયમુ બાધી  
 કોશેપુ નરૂલ કોરકુ નૂઢ જેસી  
 એષ્ટિન કાર્યમુ કૂઢનિ ગાધી  
 પદ્મિષ(કુ)શ્શે(દિ)દિ ના પેરૂ ખાધી (૩)
- ચુ. રાણિ(ય)નૂરુ નરૂલનુ ચે પૂનિ  
 ખાધી(યુ)શ્શે(દિ)દિ ભધાનિ  
 આશ પ્રિય ને મૂર્દ રાનિ  
 જેસિન કર્મ(મ)નુકોખલે કાનિ (૩)
- ચું. દેષ્ટ ડાયાગરાજ ખિનૂઢ સનક  
 ભાંનિય રઘુ કુલ તિલક  
 ઈ ખરકૂનુ નાદુ તનુ(ખ)લયગ  
 ન1શે તેલુસુકોખલે ગાંક (૩)

## **Punjabi**

ਪ. ਚੁਲੁਲ(ਨਾ)ਡੁਕੋਵਲਸਿਨ(ਦੇ)ਮਿ

ਪਰਮ ਪਾਵਨ ਸ਼੍ਰੀ ਰਾਮ

ਆ. ਪਰਿਤਾਪਮੁ ਤਾਲਕ ਮੋਰ(ਲਿ)ਡਗਾ

ਕਰੁਣ ਲੇਕ ਨੀਵੇ ਨਨ੍ਹ ਜੂਡਗਾ (ੴ)

ਚ੧. ਮਵਿਚਵਾਰਿ ਸਹਵਾਸਮੁ ਬਾਸਿ

ਕੋਵਚੇਪੁ ਨਰੁਲ ਕੋਰਕੁ ਨੁਤਿ ਜੇਸਿ

ਏਵਿਚਨ ਕਾਰਜਮੁ ਕੂਡਨਿ ਗਾਸਿ

ਸਹਿਵਚ(ਕੁ)ਲਡੇ(ਡਿ)ਦਿ ਨਾ ਪੇਰੁ ਵਾਸਿ (ੴ)

ਚ੨. ਰਾਸ਼ਿ(ਯ)ਨੁਚੁ ਨਰੁਲਨੁ ਚੇ ਪੂਨਿ

ਵਾਸਿ(ਸੁ)ਲਡੇ(ਡਿ)ਦਿ ਭਵਾਨਿ

ਆਸ਼ ਪ੍ਰਿਯ ਨੇ ਮੁਨਦੁ ਰਾਨਿ

ਜੇਸਿਨ ਕਰਮ(ਮ)ਨੁਕੋਵਲੇ ਕਾਨਿ (ੴ)

ਚ੩. ਦੇਵ ਤਜਾਗਰਾਜ ਵਿਨੁਤ ਸਨਕ

ਭਾਵਨੀਯ ਰਘੁ ਰੁਲ ਤਿਲਕ

ਈ ਵਰਕੁਨੁ ਨਾਦੁ ਤਨੁ(ਵ)ਲਯਗ

ਨੀਵੇ ਤੇਲੁਸੁਕੋਵਲੇ ਗਾਕ (ੴ)